

My Lingo Communication Aid

Розмовник «Мій лексикон»

for New English Speakers

для тих, хто розмовляє англійською віднедавна

Ukrainian Українська



Adult
Literacy
for Life

Lítearthacht
d'Aosaigh
don Saol



kcetb
Kerry County Education
Training Board
Kerry County Education
Training Board



St. Luke's General Hospital
Carrigrohane - Kerry



Tipperary University Hospital
Ospidéal na hOllscoile Thobraid Árann
Teaching | Understanding | Healing

Вступ

Проект «Мій лексикон» є результатом співпраці між федерацією будівельної промисловості (CIF), радою з освіти та професійної підготовки Кілкенні та Карлоу (КСЕТВ), організацією «Грамотність дорослих для життя», лікарнею Святого Луки загального профілю для пацієнтів із Карлоу та Кілкенні, університетською лікарнею Тіпперері та Вексфордською лікарнею загального профілю.

Проект реалізований за фінансування CIF, Фонду співпраці та інновацій, організації «Грамотність дорослих для життя».

«Мій лексикон» — це відповідь на потреби місцевих жителів, для яких англійська не є рідною мовою і які можуть потребувати додаткової підтримки у підвищенні рівня грамотності. Він написаний простою англійською мовою і містить переклади та піктограми, які полегшують спілкування та сприяють його ефективності. Метою проекту є покращення взаєморозуміння та двостороннього спілкування між людьми, які потребують допомоги, та персоналом, який намагається їм допомогти, в наших лікарнях.

Ми також хотіли б висловити вдячність раді з освіти та професійної підготовки графств Корк і Керрі, раді з освіти та професійної підготовки графства Кілкенні та Групі з питань соціокультурної багатоманітності та рівних можливостей, лікарні Святого Луки загального профілю для пацієнтів із Карлоу та Кілкенні, відділу контролю якості університетської лікарні Тіпперері та відділу контролю якості Вексфордської лікарні загального профілю за неабияку підтримку цього проекту.

Everyday English Щоденна англійська

Days of the week Дні тижня

Monday	Понеділок	Friday	П'ятниця
Tuesday	Вівторок	Saturday	Субота
Wednesday	Середа	Sunday	Неділя
Thursday	Четвер		

Months of the year Місяці року

1	January	Січень	7	July	Липень
2	February	Лютий	8	August	Серпень
3	March	Березень	9	September	Вересень
4	April	Квітень	10	October	Жовтень
5	May	Травень	11	November	Листопад
6	June	Червень	12	December	Грудень

Seasons Пори року

Winter	Зима			Spring	Весна
Autumn	Осінь			Summer	Літо

Parts/Meals of the day

Частини дня/Прийоми їжі



Morning
Ранок

Breakfast
Сніданок



Afternoon
Попівдні

Lunch
Обід



Evening
Вечір

Dinner
Вечеря



Night
Ніч

Snack
Перекус

Manners/Polite sayings

Манери/Ввічливі звертання

Please
Будь ласка

You're Welcome
Був радий/була
рада допомогти

Excuse me
Вибачте

Thank You
Дякую

Sorry
Мені шкода

Numbers Числа

0	Zero Нуль	5	Five П'ять	10	Ten Десять	15	Fifteen П'ятнадцять	20	Twenty Двадцять	70	Seventy Сімдесят
1	One Один	6	Six Шість	11	Eleven Одинадцять	16	Sixteen Шістнадцять	30	Thirty Тридцять	80	Eighty Вісімдесят
2	Two Два	7	Seven Сім	12	Twelve Дванадцять	17	Seventeen Сімнадцять	40	Forty Сорок	90	Ninety Дев'яносто
3	Three Три	8	Eight Вісім	13	Thirteen Тринадцять	18	Eighteen Вісімнадцять	50	Fifty П'ятдесят	100	One Hundred Сто
4	Four Чотири	9	Nine Дев'ять	14	Fourteen Чотирнадцять	19	Nineteen Дев'ятнадцять	60	Sixty Шістдесят	1000	One Thousand Тисяча

Time Час

O'Clock...
Годин...

00:00 AM
12:00 PM

Південь
(полудень)



Quarter to...
Чверть до...

Quarter past...
Чверть по...

Half past...
Пів на...

Money Гроші

Euros
Євро

Cents
Центи



Community Health Services Громадські служби охорони здоров'я



GP/Family Doctor
Сімейний лікар



GP Practice
Загальна медична практика



Public Health Nurse
Медсестра громадського здоров'я



Speech and Language therapist
Логопед, дефектолог



Dentist
Стоматолог



Dental Practice
Стоматологія



Dietitian
Дієтолог



Physiotherapist
Фізіотерапевт



Pharmacist
Фармацевт



Pharmacy
Аптека



Occupational therapist
Ерготерапевт



Health Centre
Центр здоров'я



Optometrist
Оптометрист



Optician
Оптик



Receptionist
Реєстратор



Reception
Приймальня

Talking to a Receptionist Розмова з Реєстратор

- My name is...
Мене звати...
- My date of birth is...
Я народився(-лася)...
- My country of birth is...
Моя країна народження...
- My phone number is...
Мій номер телефону...
- My address is...
Моя адреса...
- My occupation is...
Мій рід занять...
- My religion is...
Моя релігія...
- My personal carer is...
Мій доглядальник...
- My personal carer can be contacted at this number...
З моїм доглядальником можна зв'язатися за цим номером..



Talking to a Receptionist

Розмова з Реєстратор



- I identify as...
Я вважаю себе...
- My General Practitioner or GP is called...
Мого терапевта звуть...
- My GP's practice is in...
Моя клініка загальної практики знаходиться в...
- I need to see a healthcare professional urgently, I need medical assistance.
Мені потрібно терміново звернутися до медичного працівника, мені потрібна медична допомога.
- I have a problem with...
У мене проблема з...
- I have symptoms of...
У мене симптоми...
- I have a medical card. The number is...
У мене є медична картка. Номер...
- I have medical insurance. The number is...
У мене є медична страховка. Номер...

Talking to a Healthcare Professional

Розмова з медичним працівником

- Have my test results come back?
Чи надійшли результати моїх аналізів?
- Can I have a new prescription please?
Чи можу я отримати новий рецепт?
- When I go home, what are the danger signals for my condition that I should be aware of?
Про які сигнали небезпеки для моєї хвороби я маю знати, коли буду вдома?
- I need help to eat my meals...
Мені потрібно допомогти з їжею...
- Can you bring more... *bread, water, napkins*... please?
Принесіть, будь ласка, ще... *хліба, води, серветок*...?
- I need help to drink...
Мені потрібно допомогти з напоями...
- May I have some... *salt, pepper, ketchup*... please?
Будь ласка, дайте мені... *сіть, перець, кетчуп*...
- I have a food allergy.
У мене харчова алергія.

Symptoms Симптоми



Pain
Біль



Headache
Головний біль



Cough
Кашель



Sore throat
Біль у горлі



Sneezing
Чхання



Vomit
Блювання



Infection
Інфекція



Fever
Жар, температура



Earache
Біль у вухах



Runny nose
Нежить



Bloated
Здуття



Diarrhoea
Діарея



Indigestion
Heartburn
Розлад шлунку/Печія

Symptoms

Симптоми



Rash
Висип



Itchy
Свербіння



Tired
Утома



No appetite
Відсутність апетиту



Bruise
Синець



Broken
Перелом



Swollen
Набряк



Pregnant
Вагітність



Breathless
Важко дихати



Constipation
Закріп



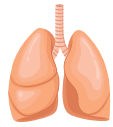
Toothache
Зубний біль



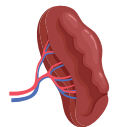
Bleeding
Кровотеча

Body Parts Частини тіла

Internal Organs Внутрішні органи



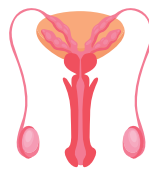
LUNGS
Легені



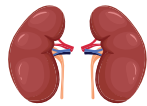
SPLEEN
Селезінка



INTESTINE
Кишківник



MALE
REPRODUCTIVE
SYSTEM
Чоловіча репродуктивна система



KIDNEYS
Нирки



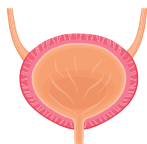
BRAIN
Мозок



ARTERY
Артерія



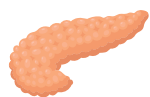
FEMALE
REPRODUCTIVE
SYSTEM
Жіноча репродуктивна система



BLADDER
Сечовий міхур



LIVER
Печінка



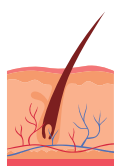
PANCREAS
Підшлункова залоза



STOMACH
Шлунок



GALLBLADDER
Жовчний міхур



SKIN
Шкіра



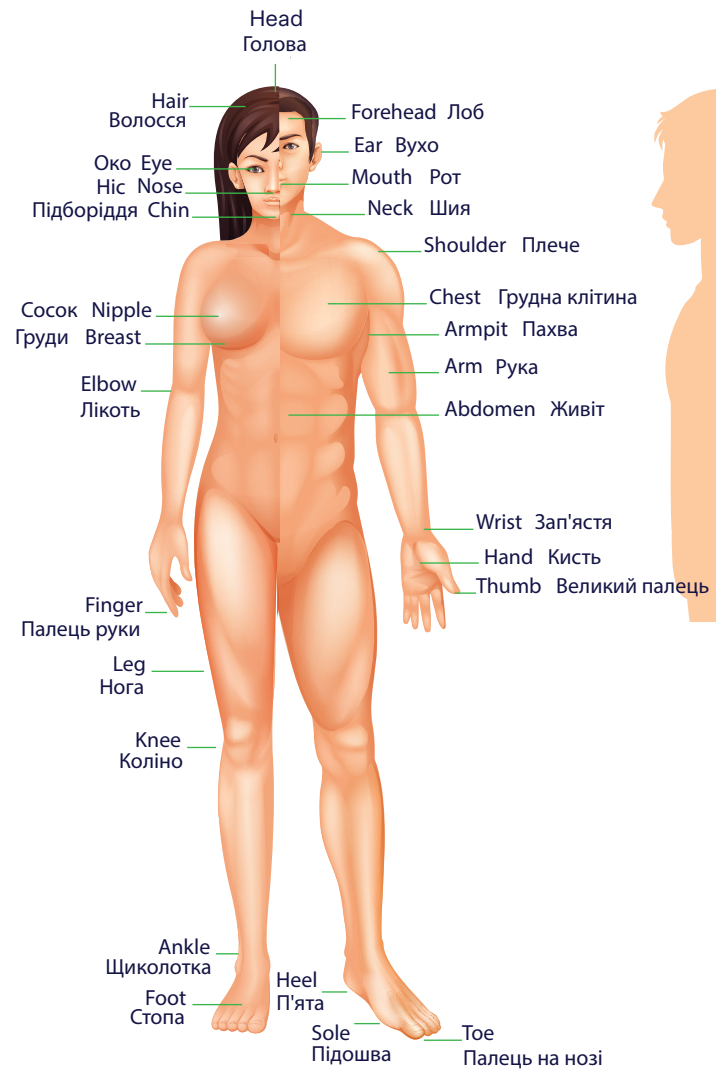
HEART
Серце



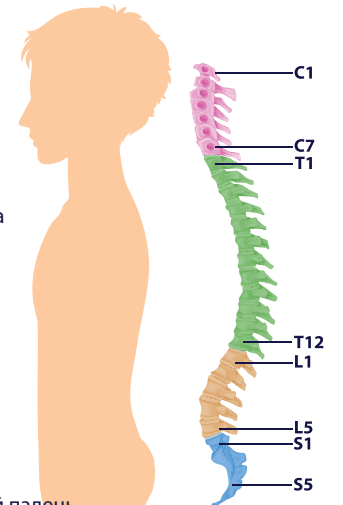
BLOOD
Кров

Body Parts Частини тіла

External Зовнішнє



Spine Хребет



Talking About Pain Розмовляючи про біль

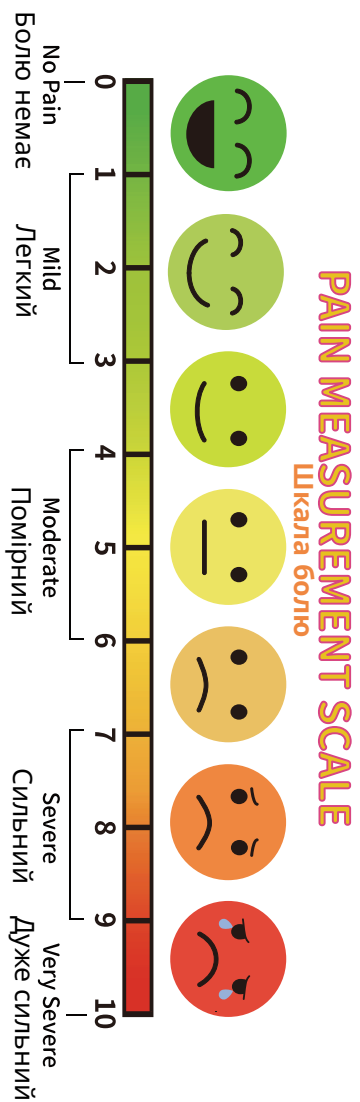
Health Professional Медичний працівник	Patient Пацієнт <i>(examples)</i> <i>(приклад)</i>
Where do you feel pain? Де ви відчуваєте біль?	I feel pain in my... <i>knees, teeth, chest</i> В мене болять коліна, зуби, грудна клітина
When do you feel the pain? Коли ви відчуваєте біль?	When I... <i>lie down, do exercise, eat</i> Коли я лягаю, роблю фізичні вправи, їм
What does the pain feel like? Який саме це біль?	It feels... <i>hot, throbbing, sharp, ache</i> Я відчуваю пекучий, пульсуючий, гострий... біль
Does the pain move? Чи переміщується біль?	The pain moves... <i>down my leg</i> The pain stays in the same place Біль переміщується у мою ногу Біль залишається на тому ж місці

Talking About Pain Розмовляючи про біль

Health Professional Медичний працівник	Patient Пацієнт <i>(examples)</i> <i>(приклад)</i>
What helps reduce the pain? Що допомагає зменшити біль?	When I... <i>rest, take painkillers ...it helps</i> Коли я відпочиваю, приймаю знеболювальне, це допомагає
How long does the pain last? Як довго продовжується біль?	It lasts... <i>seconds, minutes, hours, days</i> Він продовжується секунди, хвилини, години, дні
What makes the pain worse? Через що біль погіршується?	When I... <i>bend over, drive, eat ice cream</i> Коли я нахиляюся, керую автомобілем, їм морозиво
How bad is the pain? Наскільки сильний біль?	It is... <i>mild, moderate, severe</i> Він легкий, помірний, сильний

Talking About Pain

Розмовляючи про біль



How bad out of 10 is the pain? 1 is no pain, 10 is severe pain.
За 10-ти бальною шкалою наскільки сильно болить?
1 – не болить, 10 – дуже болить.

Talking About Mental Health Розмовляючи про психологічне здоров'я

Feelings

“I have been feeling...”



Sad
сумно



Lonely
самотнім



Tired
втомленим



Irritable
дратівливим



Guilty
винним

Почуття

«Останнім часом я відчуваю себе...»



Depressed
пригніченим



Worthless
нічого не вартим



Angry
злим



Hungry/Not Hungry
голодним/не голодним



Worried
стурбованим

Thoughts

“I have thoughts about...”



The past
Минуле



Hurting myself
Заподіяння



Dying
Смерть

Думки

«В мене є думки про...»



The future
Майбутнє



Hurting someone else
Завдання шкоди комусь



Many things
Багато речей

Talking About Mental Health Розмовляючи про психологічне здоров'я

Affects

"This is affecting my..."



Work
Роботу



Relationships
Стосунки/відносини



Studies
Навчання



Sleep
Сон

Вплив

"Це впливає на моє мою/
моє/мої/мій..."



Hobbies
Хоббі



Appetite
Апетит



Family
Родину



Weight
Вагу

Other symptoms



Nightmares
Нічні кошмари



Paranoia
Параноя



Hallucinations-visual
Візуальні галюцинації



Hallucinations-audio
Слухові галюцинації



Flashbacks
Реалістичні спогади



Memory
Спогади

Other Useful Phrases Інші корисні фрази



I want to speak to a nurse
Я хочу поговорити з медсестрою



I want to speak to my family member
Я хочу поговорити з моїм родичем



I want the doctor to speak to my family member
Я хочу, щоб лікар поговорив із моїм родичем

Tests and Investigations Аналізи та обстеження



Blood pressure
Тиск



Urine test
Аналіз сечі



Heart rate
Пульс



Xray
Рентген



Oxygen levels
Рівень кисню



CT scan
Комп'ютерна томографія



Breathing rate
Частота дихання



MRI scan
МРТ



Heart tracing
Відстеження серцевого ритму



Ultrasound scan
Ультразвук



Blood sugar levels
Рівень цукру в крові



Endoscopy
Ендоскопія



Blood tests
Аналіз крові



Colonoscopy
Колоноскопія

Hospital Departments



Emergency
Екстрена допомога



Cardiology
Кардіологія



Gerontology
Геронтологія



ENT (Ears, Nose, Throat)
ЛОР (вуха, ніс, горло)



Oncology
Онкологічне відділення



Haematology
Гематологія



Gynaecology
Гінекологія

Відділення лікарні



Minor Injuries
Незначні травми



Respiratory iddividennya
респіраторних захворювань



Rheumatology
Ревматологія



Ophthalmology
Офтальмологія



Palliative
Паліативне відділення



Endocrinology
Ендокринологія



Antenatal
Допологове відділення

Hospital Departments Відділення лікарні



Fracture Clinic
Травматологія



Orthopaedics
Ортопедія



Gastroenterology
Гастроентерологія



Urology
Урологія



Neurology
Неврологія



Renal
Нефрологічне відділення



Dermatology
Дерматологія



Paediatrics
Педіатрія



Pain Clinic
Клініка болю



ICU (Intensive Care Unit)
Відділення інтенсивної
терапії



Surgical Theatre
Операційне
відділення



GUM (Genitourinary Medicine)
Відділення
сечостатевих хвороб



Labour/Delivery Unit
Пологове відділення



Postnatal
Післяпологове відділення

Treatments and Talking to a Pharmacist Лікування та розмова з фармацевтом



Prescription
Рецепт



Dressing
Перев'язка



Inhalers
Інгалятори



Vaccine
Вакцина



Injection
Ін'єкції



Suppository
Свічки



Plaster
Пластир



Painkillers
Знеболювальні



Antibiotics
Антибіотики



Cream
Крем



Tablets
Пігулки



Supplements
Добавки (бади)



Antidepressants
Антидепресанти



Eye Drops
Краплі для очей



Vitamins
Вітаміни



Bandage
Пов'язка (бинт)

Treatments and Talking to a Pharmacist Лікування та розмова з фармацевтом



Can I collect my prescription?

Чи можу я забрати свій рецептурний препарат?

When will my prescription be ready for collection?

Коли буде готовий мій рецептурний препарат?

How do I take this medicine?

Як приймати цей препарат?

What are the side effects ?

Які є побічні ефекти?

Where are the instructions?

Де інструкція?

How long will this medicine last?

Який термін придатності в цього препарату?

How many months did my Doctor prescribe?

На скільки місяців мій лікар виписав рецепт?

How many months do I have left of my prescription?

Скільки ще місяців діятиме мій рецепт?

Can I buy this without a prescription?

Чи можна придбати цей препарат без рецепта?

Can you check my blood pressure and weight?

Чи можете ви виміряти мій тиск і вагу?

Can I book an appointment for the flu vaccine?

Чи можу я записатися на щеплення від грипу?

Talking to the Gardaí Types of Crime



Theft/Stealing
Крадіжка



Domestic abuse
Домашнє насильство



Criminal damage
Кримінальне правопорушення



Speeding
Перевищення швидкості



Abduction
Викрадення людини



Murder
Вбивство



Dangerous driving
Небезпечне водіння



Burglary
Крадіжка зі зломом

Розмова з поліцією Типи злочинів



Hate crime
Злочин на ґрунті ненависті



Child abuse
Насилля над дітьми



Fraud
Шахрайство



Physical assault
Фізичне насильство



Cybercrime / Online Fraud
Кіберзлочин / Інтернет-шахрайство



Drug Dealing
Торівля наркотиками



Sexual assault
Сексуальне насильство

Talking to the Gardaí

Types of Crime

Розмова з поліцією

Типи злочинів



I need some.... *help, information.....* please
Мені потрібна *допомога, інформація...* будь ласка

I am in danger. My location/eircode is...
Я в небезпеці. Моє місцезнаходження/індекс мого місцезнаходження....

I want to.... *pay a traffic fine, make a complaint, report a crime*
Я хочу сплатити дорожній штраф, штраф за порушення ПДР, сповістити про злочин

My.....*child is missing, passport is lost, things were stolen*
У мене... зникла дитина зникла, загубився паспорт, вкрали речі

I had an accident with my car.
У мене трапився нещасний випадок із моєю автівкою.

I have a problem with my neighbours.
У мене проблема із сусудам.

I was attacked.
На мене напали.

I don't feel safe.
Я не почуваюся в безпеці

Notes

Примітки

We wish to thankfully acknowledge “My Communication Aid” which was developed through the collaboration of Cork Kerry Refugee Resettlement Initiative Cork Kerry Community Healthcare/HSE Social Inclusion - Cobh Family Resource Centre, Cobh, County Cork in the development and content layout of the “My Lingo” translation booklet.

MCA-ENGLISH-UKRANIAN-002



SCAN ME



Modern Printers 056 7721739